

Nouveautés québécoises

Number 102, Spring 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/20065ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(2006). Review of [Nouveautés québécoises]. *Nuit blanche*, (102), 3–6.

nouveautés québécoises



© A.M. Gauthier

Gilles Archambault

L'art de tirer l'essentiel

Dans son dernier recueil de nouvelles, *L'ombre légère*, Gilles Archambault reste fidèle à l'humilité qui caractérise ses précédents livres. Encore ici, ce sont les drames d'existences simples en apparence qu'il esquisse à travers une conversation, une visite, une rencontre. Chez le même éditeur, Boréal, paraît en format de poche son roman *Le voyageur discret*.

Expérience limite

C'est dans un état semblable à la transe que Fernand Ouellette rédigea les quelque neuf cents feuillets qui composeront *L'inoubliable*. Le second volume, *Chronique II*, paraît ce printemps dans la collection « L'appel des mots », aux éditions de l'Hexagone.

À savourer

Jean-Paul Tessier s'est amusé à recueillir des perles de jeux de mots, de citations, d'erreurs et de vives opinions sur la langue. Cela donne *Les plaisirs de la langue* (De la Paix), un livre à feuilleter les soirs de désœuvrement.

Un regard différent

Photographie et poésie s'allient pour créer un monde tout de reliefs, mis en évidence par un intéressant jeu d'ombres et de lumières floues. *Dormance et métamorphoses de l'œil* (J'ai vu) est signé Denis Samson, écrivain, et Michael Flomen, photographe.

L'avenir du français

C'est d'abord à une histoire de l'anglicisation au Québec, depuis 1763, en passant par l'époque de la révolution industrielle du XIX^e siècle jusqu'à aujourd'hui, que nous convie Jean Forest dans

Les anglicismes de la vie quotidienne des Québécois

(Triptyque). À partir de ce (sombre) portrait, l'auteur évoque néanmoins la possibilité d'une riposte par le biais de l'école.

Condition féminine

L'actuelle ministre des Droits humains au Burkina Faso, Monique Ilboudo, fait le point sur les droits des femmes burkinabè dans *Être femme au Burkina Faso* (Remue-ménage). Elle soulève, entre autres, l'épineuse question de l'excision, pratique interdite par le pays, mais toujours en cours, et même légitimée par certains pays occidentaux.



Bernard Séjourné (1947-1994), Masque

Exilé d'Haïti

Grâce à un nouveau réseau d'accueil d'écrivains en exil mis en place au Canada par PEN Canada et le Centre québécois du PEN, l'auteur (*Peintres haïtiens*, Cercle d'Art), historien et critique d'art Gérald Alexis poursuit maintenant sa pratique en toute liberté. Les jeunes critiques peuvent bénéficier de ses conseils en lui soumettant un texte par courriel (residence@icqbdq.qc.ca).

Système boiteux

Réal-Gabriel Bujold a été enseignant pendant trente-six ans au primaire. Le constat qu'il tire de cette expérience est loin d'être rose, ce dont témoigne *La déforme scolaire*, publié chez Humanitas.

Traduction

Peu de livres ont été consacrés à ces humbles passeurs de mondes que sont les traducteurs. *Le métier du double, Portraits de traducteurs et traductrices littéraires*, sous la direction d'Agnès Whitfield (Fides) présente quelques-uns de ceux qui nous ont permis de découvrir les plus belles voix de langue anglaise.

L'amour des dunes

Professeure à l'Université du Québec à Montréal, Rachel Bouvet nous propose une incursion dans l'imaginaire du désert. Dans son essai *Pages de sable* (XYZ), elle tente de comprendre ce qui fascina des auteurs comme Jean-Marie Le Clézio, Pierre Loti et Andrée Chédid.

Jacques Poulin

La traduction est une histoire d'amour (Leméac) est un récit profondément humain et touchant. Une amitié à la fois littéraire et affective se noue entre une traductrice et l'écrivain anglophone dont elle veut faire connaître l'œuvre.

L'auteur

du Dernier des raisins

L'écrivain Raymond Plante est décédé en février dernier. Il restera une figure marquante de la littérature pour la jeunesse au Québec. Son dernier livre, *Le chaud manteau de Léo*, paraîtra chez Boréal ce printemps.

Pour la liberté

Au Québec, rendre la lecture accessible à tous fut un dur et long combat que se livrèrent au milieu du XIX^e siècle les tenants du libéralisme et leurs opposants, les adeptes d'une certaine forme de censure cléricale. L'ouverture de la Grande Bibliothèque à Montréal en 2005 a été l'occasion de rappeler ces épisodes à travers une exposition intitulée « Tous ces livres sont à toi ! », *De l'œuvre des bons livres à la Grande Bibliothèque (1844-2005)*. Le catalogue de cette exposition vient de paraître aux Presses de l'Université Laval.



© Josée Lambert

Nicole Brossard

Nouvelle anthologie

Nicole Brossard vient de réunir en un seul volume des textes de vingt-neuf écrivains québécois, toutes générations confondues, qui évoquent les rêves, les amours, la révolte des gaies et lesbiennes. *Baiser vertige, Prose et poésie gaies et lesbiennes au Québec* paraît chez Typo.

Prendre parti

Ceux et celles qui ont aimé *Traquenard*, que nous avait offert Luc Bertrand en 2001, seront contents d'apprendre qu'une suite sort en librairie : *Transfuges*, publié à L'Interligne. L'auteur a mis à profit ses nombreuses années au cabinet du premier ministre du Québec pour nous concocter ce polar où idéalisme et mensonges se livrent une dure bataille.

nouveautés québécoises



Trouver la foi

Le Mexique sert de décor au nouveau récit d'André Ricard, *Une paix d'usage, Chronique du temps immobile* (Triptyque). Dix jours après le 11 septembre, un homme tente de trouver la paix alors qu'une guerre se fait de plus en plus imminente et qu'un être qui lui est cher dépérit loin de lui.

Francophonie ontarienne

Paul-François Sylvestre nous propose de parcourir l'histoire d'un peuple à travers les 366 jours de l'année, chacun correspondant à un ou à plusieurs faits saillants. *L'Ontario français au jour le jour, 1384 éphémérides à nos jours* est une idée originale publiée aux éditions du Gref.

Vue sur la photo

La photographie actuelle, à l'ère du numérique, remet en question les concept traditionnels de la représentation. Six auteurs et quelque dix artistes se sont penchés sur ces nouveaux enjeux dans *Feintes, doutes et fictions, Réflexions sur la photographie numérique* (J'ai vu).

Linguistique et poésie

Amoureuse de la langue, Nada Kerpan, bien connue dans le domaine de la traduction – elle a été présidente de la société des traducteurs du Québec – signe un court recueil de poésie, vecteur efficace d'images et d'émotions. Les poèmes de *Ressac* (Linguatex) sont accompagnés de reproductions d'œuvres de l'artiste Vladimir Kerpan.

Festival littéraire

La huitième édition du Festival littéraire international Metropolis bleu a lieu du 5 au 9 avril 2006 à l'Hôtel Hyatt Regency Montréal. Le thème « Une ville, des mots » y sera abordé, à travers diverses activités : tables rondes, entrevues, conférences, lectures. Au cours de l'événement, on rendra hommage à Michel Tremblay qui recevra le Grand Prix Metropolis bleu.

Un nouveau Chomsky

Israël, Palestine, États-Unis... le triangle fatidique vient d'être traduit en français aux éditions Écosociété. Dans cette brique de 700 pages, Noam Chomsky offre la synthèse de ses recherches sur la question du Moyen-Orient. Un ouvrage ambitieux, une lecture dérangeante.

Classique en poésie

Parmi les voix de Jovette Bernier, Alice Lemieux, Éva Sénécal ou Medjé Vézina, Simone Routier sut imposer la sienne qui, sans être éminemment avant-gardiste, démontrait un constant désir d'innovation. *Comment vient l'amour et autres poèmes*, publié aux Herbes rouges, comprend des textes parus entre 1929 et 1947.

L'abus dans l'art

À l'occasion d'un colloque interdisciplinaire et performatif tenu en 2002, des artistes, des auteurs et des critiques d'art abordaient la difficile question de la pratique de l'art aujourd'hui et de ses conditions d'existence. Les actes du colloque sont publiés cet hiver sous le titre *Abus mutuels, Négocier la survivance*. Cet ouvrage collectif est édité par le Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec (www.raaq.org).

Chez Alire

Les amateurs de polars ont du nouveau à se mettre sous la dent. Jacques Côté (Prix Arthur-Ellis 2003) publie *La rive noire*, un roman policier dans la tradition des Ed McBain et Ian Rankin. Et Michel Jobin leur offre un thriller international avec *La nébuleuse insienne*.

Correspondances de l'étrange

Parmi les recherches actuelles sur les liens entre littérature et peinture, notons la contribution de l'Israélienne Simone Grossman qui publie ici, à l'instant même, un essai intitulé *Regard, peinture et fantastique au Québec*.

Gourmand de chair

Ying Chen continue son cycle romanesque sur la pérennité des origines avec *Le mangeur* (Boréal). Si *L'ingratitude* explorait le thème sous l'angle maternel, le deuxième ouvrage s'intéresse à la figure paternelle, et plus spécialement à son ventre...



Louise Dupré

Écriture féministe

Louise Dupré explorait la relation mère-fille dans *Tout comme elle*, un texte pour le théâtre présenté cet hiver à l'Usine C, maintenant publié chez Québec Amérique. La pièce rend compte de la difficile mais nécessaire séparation d'avec la mère pour qu'advienne la naissance d'une nouvelle femme.

Architecture

L'œuvre d'Étienne Gaboury est remarquable. En parcourant le livre qui en retrace les moments forts, on est à la fois charmé par la beauté de ses innovations architecturales et sidéré par la quantité de grands projets dont il fut le maître d'œuvre. L'ouvrage, publié par les éditions du Blé, s'intitule simplement *Étienne Gaboury*.

Le mythe de la souffrance

On annonce la parution chez VLB d'un nouvel essai de Hervé Fisher, celui-là beaucoup plus personnel que les précédents, où le penseur s'autorise quelques réflexions sur son propre parcours relativement à la spiritualité masochiste en Occident. Au moment de mettre sous presses, le titre provisoire était *Les dieux de la terre*.

Musique !

« Par quels mots pouvoir dire qu'il existe de l'indicible et que cet indicible, précisément, ne peut être approché que par ce qui s'éloigne des mots ? », se demande le peintre, essayiste et sociologue Alain Médam dans *Ce que la musique donne à entendre, À propos du plaisir de l'écoute* (Liber). Le plaisir est aussi, ici, dans la prose.

Margaret Atwood essayiste

On la connaît surtout comme l'une des plus grandes romancières canadiennes contemporaines. Entre 1960 et 2004, elle publia aussi de courts essais dans lesquels elle s'exprimait sur la vie littéraire, le nationalisme, le féminisme. *Cibles mouvantes* (Boréal) nous en offre un étonnant florilège, dans la traduction de Lori Saint-Martin et Paul Gagné.

nouveautés québécoises



Noël Audet

Nous a quittés

Noël Audet est décédé le 29 décembre dernier. Ce Gaspésien d'origine, qui n'a jamais renié la mer de son enfance, s'est fait le chantre de son pays natal. Il est l'auteur de nombreux recueils de nouvelles, d'essais et de romans, dont *L'ombre de l'épervier*, bien connu dans sa version télévisuelle. XYZ publie aujourd'hui le journal d'écriture tenu par l'auteur pendant vingt-cinq ans, sous le titre *Entre la boussole et l'étoile*.

Dictionnaire

Une troisième édition du *Dictionnaire actuel de l'éducation* (Guérin), du professeur Renald Legendre, vient de sortir en librairie. Un outil essentiel à tout pédagogue qui voudrait perfectionner son enseignement.

Un art coloré

Stéphane-Albert Boulais, dont on a pu apprécier la fresque surréaliste *Blisse*, amorce une suite avec *Le sablier du grand Zor*, premier tome de *La trilogie de Lo*, publié aux Écrits des Hautes-Terres. Sa Haute-Gatineau natale sert encore une fois de décor à un récit qui se situe entre le conte et le roman.

Roman policier

On compare le nouveau polar de Laurent Laplante à *L'inconnu du Nord-Express* de Patricia Highsmith, ou à certains romans de Simenon. *Vengeances croisées* (JCL) est sobrement efficace, un de ces livres que l'on lit d'un seul trait.

La vie domestiquée

Après cinq ans de silence, Maxime-Olivier Moutier nous revient avec *Les trois modes de conservation des viandes* (Marchand de feuilles). Ce recueil de nouvelles marque un nouveau tournant dans l'œuvre de l'auteur de *Marie-Hélène au mois de mars*. On parle de ce livre comme d'un « éloge à la paternité » et à la vie de couple.

Meurtre et cie

Un premier roman de l'auteur canadien Bill Gaston paraît maintenant en français aux éditions de la Pleine Lune, dans une traduction de Diane Tassé. *L'homme à la caméra* nous donne l'occasion de découvrir l'une des plumes les plus talentueuses de la littérature canadienne anglaise contemporaine.

Vers la réconciliation

La *Traficante de lumière* (L'Interligne), c'est l'être qui est disparu, qui peu à peu, à force d'être appelé, devient la figure de l'existence. Malgré la noirceur qui traverse ses vers, la poésie de Gilles Lacombe laisse poindre quelque rayon salvateur.

Poésie du Québec anglais

L'image en couverture de *Neiges* (Triptyque) est fort évocatrice : la pointe d'un iceberg en forme de coque flottant sur les eaux glacées du Grand Nord. C'est cet univers impossible, de silence et de froid, que dépeint la poésie de Carolyn Marie Souaid, traduite par Alin Cuerrier.

Croquis en clair-obscur

En 2003, Gilles Jobidon remportait le prix Robert-Cliche pour son premier roman *La route des petits matins*. Son second, *L'âme frère*, cumule les éloges depuis sa parution en 2005. Paraît maintenant un recueil de courts récits poétiques sous le titre *Morphoses* (L'Hexagone). Inutile de dire que les attentes sont grandes.



Éric Simard

Il se met à nu

On ne peut reprocher à Éric Simard d'embellir ou de falsifier la réalité par le biais de la fiction. Presque sans pudeur, il raconte la douleur comme le bonheur qui ont traversé les relations amoureuses successives qu'il a connues. *Cher Émile* (Septentrion) porte cependant l'étiquette « roman épistolaire ».

RENCONTRE QUÉBÉCOISE INTERNATIONALE DES ÉCRIVAINS

La 34^e Rencontre québécoise internationale des écrivains

sous l'égide de l'Académie des lettres du Québec
Montréal du 20 au 23 avril 2006

sur le thème de

« L'éphémère »

Conférence inaugurale d'Hervé Fisher

Le 20 avril, 2006 à 17h30

lieu : Auditorium de la Grande bibliothèque du Québec

Invité/es :

Exposé d'ouverture : Monique LaRue

Marie-Claire Bancquart (France)

Tove Bakke (Norvège)

Antoni Clapès (Catalogne)

Andrea Inglese (Italie)

Boris Novak (Slovénie)

Jean Portante (Luxembourg)

Fiona Sampson (Royaume-Uni)

Gerry Shikatani (Canada)

et quinze écrivains du Québec

Consultez gratuitement tous les textes de la 33^e Rencontre « La sevitute volontaire » dans le site Internet du magazine *Nuit blanche* <http://www.nuitblanche.com>

Vous pouvez également y lire : « L'écrivain/e et la blessure » (32^e rencontre) ; « L'écrivain/e et New York » (31^e rencontre) ; « L'écrivain/e et la nuit » (30^e rencontre) ; « L'écrivain/e et la réalité » (29^e rencontre).

nouveautés québécoises

Avant c'était bon

Même si les cinquante dernières années de sa vie, elle les passa au cœur de l'activité littéraire et artistique montréalaise, ce sont surtout les petits et chaleureux détails du quotidien qui ont marqué la mémoire de Diane Giguère. Dans *Chroniques d'un temps fixé, Fragments autobiographiques* (Trois), elle nous invite à en savourer le goût à peine altéré.

Hors de l'ordinaire

L'auteure pour la jeunesse Annie Groovie remet en scène pour une troisième fois son fameux personnage à un œil avec *Léon et les bonnes manières* (La courte échelle). Les enfants, comme les parents, sauront trouver leur compte dans l'humour absurde et loufoque des textes et des illustrations, par ailleurs superbement conçus.

Tout Babel

Les éditions Trois-Pistoles nous offrent une nouvelle édition des quatre tomes du cycle *Babel* de Renaud Longchamps, en un seul volume. Les textes de *Après le déluge*, *L'Escarfé*, *Américaine* et *Sous l'Éden* ont tous été revus par l'auteur et la préface est signée par Victor-Lévy Beaulieu. Le cycle de *Babel* constitue le septième tome des *Œuvres complètes* de Renaud Longchamps.

Vous avez dit progrès ?

Depuis dix mille ans, l'être humain n'a guère évolué, constate l'historien Ronald Wright. Dans *Brève histoire du progrès* (Hurtubise HMH), l'auteur nous amène à réfléchir sur les conséquences désastreuses de ce qui porte l'étiquette du progrès, nous appelant à faire montre de plus de sagesse.

Vivre dans la peur

Monique Bosco prolonge sa réflexion sur la guerre dans le monde d'aujourd'hui avec son essai *Ces gens-là* (Hurtubise HMH), qui fait suite à *Eh bien ! La guerre*. L'écrivaine donne toute la place à ceux-là dont on a pris la vie en otage.

Ville portuaire mythique

Essaouira, ancienne Mogador, a inspiré nombre de peintres et écrivains saisis par ses murailles scintillantes surplombant l'Atlantique. L'auteur mexicain Alberto Ruy-Sánchez, dans une traduction de Gabriel Laculli, nous en donne un portrait onirique, plein d'érotisme, dans *9 fois 9 choses que l'on dit de Mogador* (Les Allusifs).

Gilles Hénault

Les œuvres complètes de Gilles Hénault, l'un des principaux fondateurs de la poésie moderne au Québec, viennent d'être publiées par les éditions Sémaphore. *Poèmes 1937-1993* comprend les recueils *Signaux pour les voyants*, *À l'inconnue nue* et *À l'écoute de l'écoumène*, en plus de nombreux poèmes publiés dans des périodiques et d'une soixantaine d'inédits.

Un mal nécessaire ?

La création des garderies fut sans aucun doute l'un des facteurs qui ont permis aux femmes d'accéder au marché du travail. Mais est-ce pour le mieux ? Si cela donne à la mère l'occasion de s'épanouir, il n'en serait pas de même pour l'enfant. C'est l'hypothèse qu'émettent le pédiatre Jean-François Chicoine et la journaliste Nathalie Collard dans *Le bébé et l'eau du bain, Chroniques de la garde non parentale* (Québec Amérique).

La privatisation

Gaétan Breton, dans *Tout doit disparaître, Partenariats public-privé et liquidation des services publics* (Lux), nous rappelle que les entreprises auxquelles fait appel le gouvernement ne cherchent pas à améliorer les services à la communauté, mais à engranger un maximum de profits. Selon lui, une société plus juste est possible.

Suspense politique

Animé d'un profond humanisme, un jeune instituteur décide d'enseigner aux membres d'une communauté de l'Inde déchirée par la guerre civile. Mais au fil des mois, son idéalisme sera mis à mal, ce qui lui ouvrira l'esprit à une vérité inconcevable.

La clameur des ténèbres

(Boréal) est signé Neil Bissoondath ; il a été traduit de l'anglais par Lori Saint-Martin et Paul Gagné.

Panique chez les rouges

Le journaliste de *La Presse* Gilles Toupin fait le point sur ce qu'il présente comme le scandale le plus important « de toute l'histoire politique canadienne si on le juge à l'aune [...] de la démocratie, de la morale politique et de l'éthique depuis un siècle ».

Le déshonneur des libéraux, Le scandale des commandites est publié chez VLB.

Polars

Laurent Chabin publie coup sur coup, à La courte échelle, deux romans dans la plus pure tradition du policier. L'un, *Chambre froide*, est destiné aux lecteurs de 16 à 18 ans. L'autre, *Le jeu de l'assassin*, qui s'adresse à un lectorat adulte, raconte comment un jeu tourne en cauchemar lorsque l'un des participants est retrouvé mort.

Prix annoncé

Le prix Adrienne-Choquette, créé par Simone Bussiès à la mémoire de l'auteure de *Laure Clouet*, est attribué chaque année à un recueil de nouvelles qui se distingue par son originalité, la maîtrise de la narration et la qualité de l'écriture. L'an dernier il a couronné *Qui a tué Magellan ?* (Leméac) de Mélanie Vincelette. C'est en avril, au Salon du livre de Québec, que le prochain gagnant sera proclamé.



Jean-Paul Beaumier

La traversée des apparences

Dix-sept nouvelles explorent l'aspect périlleux de cette traversée. Les différents personnages de *Trompeuses, comme toujours* (L'instant même) de Jean-Paul Beaumier en subiront les risques dans leur quotidien.

Être en minorité

Selon Yolande Grisé, l'étude de la littérature francophone d'Ontario permet de saisir toute la « difficulté d'être » de la vie française dans cette province. Seize autres chercheurs se sont interrogés sur l'originalité de cette expérience d'écriture dans *Thèmes et variations, Regards sur la littérature franco-ontarienne*, publié sous la direction de Lucie Hotte et Johanne Melançon aux éditions Prise de parole.